

カンタータ第115番

Mache dich, mein Geist, bereit
備えなせ、わが心よ

三位一体後第 22 主日用

書簡フィリピ 1,3-11

福音書マタイ 18,23-35

歌詞台本作者不詳

1. Choralchor

Mache dich, mein Geist, bereit,
wache, fleh und bete,
daß dich nicht die böse Zeit
unverhofft betrete;
denn es ist
Satans List
über viele Frommen
zur Versuchung kommen.

2. Arie (Alt)

Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch?
Ermuntre dich doch!
Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken
und, wo du nicht wachest,
im Schlafe des ewigen Todes bedecken.

3. Rezitativ (Baß)

Gott, so vor deine Seele wacht,
hat Abscheu an der Sünden Nacht;
Er sendet dir sein Gnadenlicht
und will vor diese Gaben,
die er so reichlich dir verspricht,
nur offene Geistesaugen haben.
Des Satans List ist ohne Grund,
die Sünder zu bestricken;
brichst du nun selbst den Gnadenbund,
wirst du die Hilfe nie erblicken.
Die ganze Welt und ihre Glieder
sind nichts als falsche Brüder;
doch macht dein Fleisch und Blut hiebei
sich lauter Schmeichelei.

4. Arie (Sopran)

Bete aber auch dabei
mitten in dem Wachen!
Bitte bei der großen Schuld
deinen Richter um Geduld,
soll er dich von Sünden frei
und gereinigt machen!

1. コラール合唱

私の霊よ、備えなさい
目覚め、願いそして祈りなさい、
苦しみの時に
望みもしない、畏にはまらないように。
なぜならば、
サタンの計略が、
多くの敬虔な者たちに
試練をもたらそうとしているのだから。

[J.B.フライシュタイン作詞同名コラール
(1697)第1節]

2. アリア (アルト)

ああ、眠れる魂よ、どうしたのだ？ まだまどろんでいるのか？
さあ、起きろ、元気を出せ！
罰はお前を、突然目覚ませたがるもの
そして、もしお前が目覚めなければ、
お前は永遠の死の眠りに覆われてしまうのだ。

3. レツィタティーフ (バス)

お前の魂のために目覚めている神は、
罪の夜を嫌っておられる。
神はお前に恵みの光を送られ、
そして、この確かに約束された
贈物の前では、
心の眼を開いていることだけを希望しておられるのだ。
サタンの計略は、理由もなしに、
罪人たちを迷わしてしまう。
その時、お前が自分の恵みの絆を破るならば、
お前は決して助けを見つけることは出来なくなるだろう。
そうなれば、全世界とそこに住む人々は
偽りの兄弟にほかならない。
お前の肉と血はこの世で
おべっかばかりを使うこととなる。

4. アリア (ソプラノ)

とにかく祈るのだ、
しっかり目を覚まして！
大きな罪を犯しても、
お前の裁き手に、ご加護を願いなさい、
その方がお前を罪から解放し、
清めてくださるようこと！

5. Rezitativ (Tenor)

Er sehnet sich nach unserm Schreien,
er neigt sein gnädig Ohr hierauf;
wenn Feinde sich auf unsern Schaden freuen,
so siegen wir in seiner Kraft:
indem sein Sohn, in dem wir beten,
uns Mut und Kräfte schafft
und will als Helfer zu uns treten.

6. Choral

Drum so laßt uns immerdar
Wachen, flehen, beten,
Weil die Angst, Not und Gefahr
Immer näher treten;
Denn die Zeit
Ist nicht weit,
Da uns Gott wird richten
Und die Welt vernichten.

5. レツィタティーフ (テノール)

あの方は私たちの叫びを切望し、
その叫びに、恵みの耳を傾けてくださる。
敵が私たちを傷つけることを楽しんでいるときでも、
私たちはそのお力によって勝つことができる。
御子は、私たちが祈ることによって、
私たちに勇気と力を与え、
助け手として私たちのところへ来て下さるのだ。

6. コラール

だからこそいつも
目覚め、願い、祈ろうではないか、
不安、困苦と危険が
ますます近くに迫ってくるのだから。
なぜならその時は
もう遠くはない、
神が私たちを裁き
そしてこの世を滅ぼされるその時は。

[同コラール第10節]